

СОКРАЩЕНИЯ В НЕМЕЦКИХ ТЕКСТАХ ПО АГРОИНЖЕНЕРИИ

Гуркина Л.В., Карманова Г.В.

Гуркина Людмила Витальевна, Карманова Галина Васильевна
«Ивановская государственная сельскохозяйственная академия имени Д.К. Беляева»,
г. Иваново, Россия. 153012, Ивановская область, г. Иваново, ул. Советская, д. 45.
E-mail: gurkinalv@yandex.ru, karmanowa@yandex.ru

В статье рассматриваются немецкоязычные сокращения, встречающиеся в текстах по направлению обучения «Агроинженерия», а также фиксируется их написание, произношение и перевод. Кроме того, производится анализ сокращений по способу их образования и выявляются в их числе доминантные единицы. Рост числа сокращений, находящихся применение в современном немецком языке, закономерен. Это является следствием развития науки, техники, международных интеграционных процессов, приводящих к появлению новых понятий, которые нуждаются в разъяснении, терминологии (обозначении), а в ряде случаев в придании им краткой формы (сокращения). В научно-технических текстах по агроинженерии сокращения встречаются довольно часто. В указанных текстах, согласно лингвистической науке, обнаружены все известные типы сокращений слов и словосочетаний, а именно: сокращения-усечения, сокращения-слияния, сокращения-усечения+слияния, аббревиатуры, акронимы. Практическая значимость проведенного исследования, состоит в экспликации (предложении) составителя правильной записи, фонетического произношения и перевода указанных лексических единиц.

Ключевые слова: немецкий язык, тексты по агроинженерии, сокращения, аббревиатуры, способы образования, правописание, произношение, перевод

ABBREVIATIONS IN GERMAN TEXTS AGROENGINEERING

Gurkina L.V., Karmanova G.V.

Gurkina Lyudmila Vitalievna, Karmanova Galina Vasilyevna
FSBEI HE "Ivanovo State Agricultural Academy named after D.K. Belyaeva",
Ivanovo, Russia. 153012, Ivanovo region, Ivanovo, st. Sovetskaya, 45.
E-mail: gurkinalv@yandex.ru, karmanowa@yandex.ru

The article considers German abbreviations found in the texts concerning Agricultural engineering, and also records their spelling, pronunciation and translation. In addition, the analysis of abbreviations is carried out according to the method of their formation; dominant units are also identified among them. The growth in the number of abbreviations used in modern German is natural. This is a consequence of the development of science, technology, international integration processes leading to the appearance of new concepts that need clarification, termination (designation), and in some cases, giving them a short form (reduction). Abbreviations are quite common in scientific and technical texts on Agricultural engineering. In these texts, according to linguistic science, all known types of abbreviations of words and phrases have been found, namely: abbreviations-truncations, abbreviations-merges, abbreviations-truncations + merges, abbreviations, acronyms. The practical value of the research is in the explication (proposal) of the correct notation's complier, phonetic pronunciation and translation of the specified lexical units.

Keywords: German, texts on agricultural engineering, cutbacks, abbreviations, formation ways, spelling, pronunciation, translation

АКТУАЛЬНОСТЬ ПРОБЛЕМЫ

Любой изучаемый иностранный язык таит в себе массу особенностей. Нашей задачей в этой

статье не является перечисление всех особенностей, касающихся немецкого языка.

Мы остановимся на языковых сокращениях, которые часто встречаются в немецких научно-популярных и научно-технических текстах.

Если в русском языке сокращения для нас понятны и привычны, то в иностранном языке, в частности в немецком, эта категория слов может вызывать трудности.

В настоящее время в отечественных и зарубежных аграрных компаниях в описаниях технологических процессов активно используются сокращения сложных технологических терминов. Это позволяет ускорить процесс изучения инструкций и описаний как студентам, обучающимся на технических направлениях подготовки, так и специалистам производств и научно-исследовательских институтов. Применение однотипных сокращений позволяет избежать неточностей в переводе и осмыслении изучаемых процессов. Причем очень важно, что этот банк сокращенных технологических терминов постоянно пополняется и требует актуализации. Рост числа сокращений, находящихся применение в современном немецком языке закономерен. Это является следствием развития науки, техники, международных интеграционных процессов, приводящих к появлению новых понятий, которые нуждаются в разъяснении, терминологии (обозначении) и записи их в краткой форме (сокращениях).

МЕТОДИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

В данной работе собраны, проанализированы и обобщены самые частотные сокращения, которые встречаются в немецких аутентичных технических текстах, включенных в учебно-методическое пособие «Агроинженерия: Сельское хозяйство России и Германии. Производители сельхозтехники» [1,2].

РЕЗУЛЬТАТЫ И ИХ ОБСУЖДЕНИЕ

Современное состояние вопроса. Прежде чем говорить о конкретных сокращениях, которые встречаются в текстах по агроинженерии, остановимся кратко на теории вопроса о сокращениях в русском и немецком языках.

Сокращения – это не спонтанные или выдуманные по усмотрению автора книги, пособия, статьи языковые лексические единицы. Хотя в отдельных случаях допускается введение в текст научного издания, пособия, учебной студенческой работы так называемых «собственных» сокращений. При этом сокращения должны быть понятны читателю. Так, например, при усечении слова оставшаяся часть (сокращение) должна позволять легко и безошибочно восстанавливать полное слово, например: к. филос. н. или к. филол. н., а не к. фил. н.

Однако следует сказать, что существуют нормативные документы, касающиеся оформления деловой документации, которые содержат параграфы о сокращениях. Действующие сокращения в русском языке прописаны, например, в Национальном стандарте РФ ГОСТ Р 7.0.12–2011 [3]. Сокращения немецкого языка регламентированы немецким институтом нормирования (Deutsches Institut für Normung – DIN) в документе DIN 5008 [4].

Русский регламент касается большого количества сокращений, представляющих разные сферы применения. В нормативном документе ГОСТ Р 7.0.12–2011 названы общие правила и методы, с помощью которых образуются сокращения, это: *усечение*: год – г., *стяжение*: институт – ин-т, доктор – д-р, сельскохозяйственный – с.-х., *смешанный метод*: сельхозпредприятие, зарплата, детсад.

В документе приводятся сокращения, состоящие из одной или нескольких букв: страница – с., доцент – доц. Здесь также указывается использование графических знаков, в частности: наличие или отсутствие точки, присутствие тире или знака флеш: век – в., грамм – г, километр – км, минута – мин, час – ч, доктор – д-р, издательство – изд-во, Ростов/Дон и, наконец, приводятся особые случаи сокращения слов.

Немецкий нормативный документ DIN 5008 содержит общеупотребительные сокращения слов и словосочетаний, которые фиксируются в соответствии с правилами орфографии немецкого языка, например, с учетом правила написания слов строчными и прописными буквами; так, существительные в сокращениях пишутся с прописной буквы, а остальные части речи начинаются со строчной буквы: S. - Seite (страница), GmbH - Gesellschaft mit beschränkter Haftung (ООО - общество с ограниченной ответственностью), z. B. - zum Beispiel (например).

Также в документе акцентируется внимание на графическом представлении сокращений: а) отдельные сокращения имеют в конце точку:

- evtl. = eventuell
- bzw. = beziehungsweise
- ca. = circa
- dgl. = dergleichen, desgleichen
- etc. = et cetera
- Mio. = Million/en
- Mrd. = Milliarde/n
- usw. = und so weiter
- usf. = und so fort;

б) другие сокращения, в частности обозначения единиц измерения (Maßeinheiten) и физических величин (Physikalische Elemente), наоборот, точки в конце не имеют:

cm – Zentimeter, cm² – Quadratzentimeter,
m/s = Meter in der Sekunde,
m = Meter, km = Kilometer,
g = Gramm, kg = Kilogramm/e, t = Tonne/n,
ha = Hektar/e

W = Watt, kW = Kilowatt, kWh = Kilowattstunde. Примечание: в отличие от русского языка, в немецком языке указанные сокращения при произнесении употребляются только в форме единственного числа: 1 cm (ein zentime:tər) – 1 сантиметр, 5 cm (fünf zentime:tər) – 5 сантиметров.

в) без точек прописными буквами записываются обозначения валюты, сторон света, химических элементов:

EUR = Euro, US-Dollar, CHF = Schweizer Franken; SW = Südwest, NO = Nordost; Ca = Calcium, Na = Natrium и др.; г) составные сокращения включают пробелы:

d. h. = das heißt

i. A. = im Auftrag

z. B. = zum Beispiel

u. a. m. = und anderes mehr.

Руководствуясь нормативными документами, ученые-филологи, работающие с этими единицами, создают специальные словари и списки сокращений [5], которые очень важны для того, чтобы, во-первых, облегчить пользователям понимание «зашифрованных» слов и, во-вторых, унифицировать сокращения слов и словосочетаний в научной письменной речи, например: статья, учебника, учебных пособиях.

Сокращения присутствуют как в общеизвестных академических словарях, например, в Большом немецко-русском словаре под общим руководством О.И. Москальской [6] или Сельскохозяйственном словаре под ред. академика ВАСХНИЛ И.И. Синягина [7], так и в специальных, отраслевых словарях, например: в Немецко-русском автотракторном словаре [8] и др.

Исследователи процесса сокращения лексических единиц разделили сокращения на определенные группы и присвоили им специальные обозначения, а именно: усечения/контрактуры, слияния, аббревиатуры/инициализмы/алфавитизмы, акронимы [9]. Ниже дадим толкование названных терминов, а также приведем конкретные примеры сокращений и аббревиатур из анализируемых нами немецких текстов. Заметим, что при обучении студентов иностранному языку мы называем две основные группы сокращений: собственные сокращения и аббревиатуры, хотя последние тоже являются вариантом сокращений.

В академическом словаре О.И. Москальской слово *сокращение* представлено двумя

немецкими терминами *die Abkürzung* и *die Abbröviatur*, которые могут считаться синонимами. Сравните: Слово *die Abkürzung* имеет корень *kurz*, который означает *короткий*, а глагол *abkürzen* переводятся как: *сокращать, уменьшать, укорачивать*. Существительное *die Abkürzung*, как лингвистическое понятие, переводится: *сокращение, аббревиатура* [6].

Слово *die Abbröviatur* пришло в немецкий язык из латинского языка, где корень *brev* тоже означает *короткий*. *Die Abbröviatur* в словаре О.И. Москальской имеет значения: *сокращение, сокращенное обозначение, аббревиатура* [6]. Попробуем разграничить эти понятия и придать каждому свое четкое толкование: «сокращение» — это допустимо короткий вариант слова, который может быть представлен в литературных источниках разными формами. Например, в русском языке: пометка «разговорное слово» во многих словарях заменяется на сокращение «разг.»; слово «библиотека» может иметь форму «биб-ка»; слово «год» часто фигурирует в документах и статьях как сокращение «г.»; в немецком языке: слово *страница* обозначается буквой *S.*, *номер* – сочетанием букв *№.*, словосочетание *и так далее* – сокращением *usw.* Под «аббревиатурой» понимаем сокращенную форму словосочетания, которое образовано начальными буквами каждого отдельного слова в составе конкретного словосочетания: АО – акционерное общество; ООО – общество с ограниченной ответственностью; сокращения, аналогичные русским названиям в немецком языке, выглядят следующим образом: AG (Aktiengesellschaft) и GmbH (Gemeinschaft mit begrenzter Haftung).

Результаты исследования. Сокращенные единицы в иностранном языке внешне могут выглядеть как простые, короткие и понятные знаки (с которыми обучающиеся в вузе ранее встречались, например, при изучении немецкого языка в школе или колледже), но могут выглядеть и как сложные шифры, которые вызывают множество вопросов. Так, если обучающиеся уже знакомы с сокращениями *u. a.*, *z. B.*, *km*, *АО* и др., то они без временных затрат переводят текст с этими единицами.

А если при чтении не адаптированных профессионально-ориентированных текстов обучающиеся встречают новые, ранее неизвестные и сложные сокращения, типа *KGaAmbH* или *GmHb&Co.KG*, то им приходится обращаться к преподавателю или искать эти «зашифрованные» единицы в словарях и специальной литературе. Преподаватель, в свою очередь, в качестве методической помощи составляя к текстам дополнительные

ные разъяснения (Texterläuterungen), поясняет, в том числе, и сокращения.

С учетом упомянутых выше нормативных документов и исследований, касающихся сокращений, выделяем следующие группы. (Примеры отобраны сплошной выборкой).

1. Сокращения:

1.1. *усечения* – это сокращения, образованные за счет редуцирования (пропуска) отдельных букв и слогов; примеры: **Uni** = *Universität* – университет (финальное усечение), **Dr.** = *Doctor* – доктор, **Nr.** = *Nummer* – номер, *bzw.* = *beziehungsweise* – или, иначе, соответственно (*промежуточное усечение*). *Примечание: В квадратных скобках, как это принято в лингвистике, указываем произношение слова (включая ударение).*

ca. [ˈzɪrka] = *circa* – приблизительно, около;

Mio. [miliˈo:n-ən] = *Million/en* – миллион/ы;

Mrd. [miliˈa:rd-ən] = *Milliarde/n* – миллиард/ы

etc. [et se:te:ˈra:] = *et cetera* – и так далее;

d. h. [das ˈhaɪst] = *das heißt* – то есть, это означает;

i. A. [i: a:] = *im Allgemeinen* – в общем

u. v. a. [unt fi:lə ˈanderə] = *und viele andere* – и многие другие; u. a. m. [unt ˈanderəs ˈme: a] = *und anderes mehr* – и многое другое

z. B. [tsum ˈbaɪ ʃpɪl] = *zum Beispiel* – например

m [ˈme:tər] = *Meter* – метр/ы,

m/s [ˈme:tər in der seˈkʊnde] = *Meter in der Sekunde* – метр/ы в секунду;

km [kiloˈme:tər] = *Kilometer* – километр/ы

km² [kvaˈdrat kiloˈme:tər] = *Quadratkilometer* – километр/ы в квадрате;

g [gram] = *Gramm* – грамм/ы;

kg [ˈkiloˈgram] = *Kilogramm* – килограмм/ы

t [ˈto:nə] = *Tonne/n* – тонна/тонны;

dt [detsiˈto:nə] = *Dezitonne/n* – центнер/ы;

ha [hɛkˈta:r] = *Hektar/e* – гектар/ы;

kW [kiloˈvat] = *Kilowatt* – киловатт;

kWh [kiloˈvatˈstundə] = *Kilowattstunde* – киловатт час(ы);

e.V. [e: ˈfaʊ] = *eingetragener Verein* – зарегистрированное общество;

EUR [ˈoero] = *Euro* – евро, USA = US [u: ɛs]

Dollar - доллар США;

1.2. слияния – сокращения, образованные путем слияния усеченных основ двух или более лексических единиц, например: *die Telematik* = *die Telekommunikation* + *die Informatik*, варианты:

1.3 сокращения смешанного типа (усечение + слияние): *Azubi* [atsuˈbi:] = *Auszubildende* – учащийся (колледжа), *US-Dollar* [u: ɛs-] – доллар/ы США, *US-amerikanischer Konzern* [u: ɛs-] – американский концерн, *Teleskopklader* = *der teleskopische Lader* – телескопический погрузчик;

2. Аббревиатуры:

2.1. аббревиатуры (синонимичные названия: алфавитизмы, инициализмы) – сокращения, образованные от сложных, многокорневых, слов или словосочетаний путем оставления первых букв от каждого слова/корня с произношением каждой буквы в отдельности, например: **GUS** [ˈgu:s] = *Gemeinschaft unabhängiger Staaten* - Содружество независимых государств (СНГ)

ECTS = *European Credit Transfer System* – Европейская система накопления и перевода кредитных баллов (сфера: высшее образование в Германии, рейтинг);

LP [ɛl ˈpe:] = *Leistungspunkt* – зачётная единица (сфера: высшее образование в Германии);

USA [u: ɛs ˈa:] = *United States of America* – Соединенные Штаты Америки;

BRD [be: ɛr ˈde:] = *Bundesrepublik Deutschland* – Федеративная Республика Германия;

EU [e: ˈu:] = *die Europäische Union* – Европейский союз (Евросоюз);

LF [ɛl ˈɛf] = *landwirtschaftlich genutzte Fläche* = **LN** [ɛl ɛn] = *landwirtschaftliche Nutzfläche* – сельскохозяйственные угодья;

LKW [ɛl ka ˈve:] = *Lastkraftwagen* – грузовой автомобиль **PKW** [pe: ka: ˈve:] = *Personenkraftwagen* – легковой автомобиль;

PS [pe: ˈɛs] = *die Pferdestärke* – лошадиная сила (л.с.);

Co [ka: ˈo:] = *Kompanie* (англ., нем.: *Firma*) – компания, фирма;

AG [a: ˈge:] = *Aktiengesellschaft* – акционерное общество (АО);

ОАО [o: a: ˈo:] = *Offene Aktiengesellschaft* – открытое акционерное общество (ОАО);

GAO [ge: a: ˈo:] = *geschlossene Aktiengesellschaft* – закрытое акционерное общество (ЗАО)

GmbH [ge: ɛm be: ˈha:] = *Gemeinschaft mit begrenzter Haftung* – общество с ограниченной ответственностью (ООО);

OHG [o: ha ˈge:] = *Offene Handelsgesellschaft* – открытое торговое товарищество (ОТТ);

KG [ka: ˈge:] = *Kommanditgesellschaft* – командитное товарищество (КТ);

GmbH & Co.KG [ge: ɛm be: ˈha & ka: o: ka: ˈge:] = *Gemeinschaft mit begrenzter Haftung und Kommanditgesellschaft* – общество с ограниченной ответственностью и компания командитное товарищество (ООО & Co КТ);

SE & Co.KG [ɛs ˈe: & ka: o: ka: ˈge:] = *Societas Europaea* – европейская компания, европейское акционерное общество открытого типа и компания командитное товарищество;

KGaA [ka: 'ge: a: 'a:] = Kommanditgesellschaft auf Aktien – командитное товарищество на паях (КТ);

GbR [ge: be: 'er] = Gesellschaft bürgerlichen Rechtes – Общество гражданского права (ОГП)

EU [e: 'u:] = die Europäische Union – Европейский союз (Евросоюз);

BMEL [be: em e: 'el] = das Bundesministerium für Ernährung und Landwirtschaft – Федеральное министерство продовольствия и сельского хозяйства Германии;

DLG [de: el 'ge:] = die Deutsche Landwirtschafts-Gesellschaft – Немецкое сельскохозяйственное общество;

2.1. акронимы – сокращения, а точнее аббревиатуры, образованные из начальных букв каждого слова в словосочетании или корня в составе сложного слова, но читаемые при этом полным словом: LOGO ['lo:go:] = Landwirtschaft und Ökologisches Gleichgewicht mit Osteuropa – Сельское хозяйство и экологическое равновесие с Восточной Европой; DIN ['din] – Deutsches Institut für Normung – Немецкий институт по стандартизации;

ADAC [a'dak] = Allgemeiner Deutscher Automobilclub – Всеобщий немецкий автомобильный клуб (другими словами - Генеральная немецкая автомобильная ассоциация). В заключение отметим,

что в аутентичных научно-технических текстах по агроинженерии сокращения встречаются довольно часто; их можно увидеть в каждом тексте. В указанных текстах, согласно лингвистической науке, обнаружены все известные типы сокращений слов и словосочетаний, а именно: сокращения-усечения, сокращения-слияния, сокращения-усечения+слияния, аббревиатуры, акронимы. Сокращения и аббревиатуры присутствуют практически в равном количестве: 31 сокращение и 28 аббревиатур. По способу образования среди сокращений преобладают сокращения-усечения (26 единиц из 31) и аббревиатуры/алфавитизмы (25 из 28). Практическая значимость проведенного исследования, как, собственно, и формирования в пособии «Агроинженерия» раздела о самых распространенных сокращениях и аббревиатурах [1], состоит в экспликации (предложении) составителя правильной записи, фонетического произношения и перевода указанных лексических единиц.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов, требующего раскрытия в данной статье.

The authors declare the absence a conflict of interest warranting disclosure in this article.

ЛИТЕРАТУРА

1. Карманова Г.В. Агроинженерия: Сельское хозяйство России и Германии. Производители сельхозтехники: учебно-методическое пособие по немецкому языку (уровни подготовки: 35.03.06 Бакалавриат, 35.04.06 Магистратура, 35.06.04. Аспирантура; очная и заочная формы обучения)// Г.В. Карманова, под.ред. Е. Вегерт, Берлин. Иваново: ФГБОУ ВО Ивановская ГСХА, 2021. 193 с.
2. Гуркина Л.В., Колобова В.В. Перспективы Ивановской области в роботизации скотоводства. Современные наукоемкие технологии. Региональное приложение, 2020. № 3 (63) С. 112.
3. Национальный стандарт РФ ГОСТ Р 7.0.12–2011 "Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила" (утв. и введен в действие приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 13 декабря 2011 г.
4. Немецкий национальный стандарт DIN 5008 от Deutsches Institut für Normung определяет правила написания и верстки текстовых редакторов. https://de.wikipedia.org/wiki/DIN_5008 (дата обращения 01.04.2022).
5. Специальные словари и списки сокращений.
6. Большой немецко-русский словарь. Под рук. доктора филол. наук, проф. О.И. Москальской. М.: Русский язык. 2002. Т. 1. 736 с.; Т. 2. 680 с.
7. Немецко-русский сельскохозяйственный словарь. Под ред. академика ВАСХНИЛ И.И. Снягина. М.: Русский язык, 1987.
8. Дормидонтов Е.А., Малаховский Я.Э. Немецко-русский автотракторный словарь/ Под ред. В.А. Черняйкина и др. М.: Русский язык, 1986. 776 с.
9. Фомичева М.П., Белозерцева Н.В., Бадминова В.А. Функциональные особенности аббревиации современного немецкого языка

REFERENCES

1. Karmanova G.V. Agroengineering: Agriculture of Russia and Germany. Agricultural machinery manufacturers: an educational and methodological manual on the German language (training levels: 35.03.06 Bachelor's degree, 35.04.06 Master's degree, 35.06.04. Postgraduate studies; full-time and part-time forms of study)// G.V. Karmanova, ed. E. Wegert, Berlin. Ivanovo: Ivanovo State Agricultural Academy, 2021. 193 p.
2. Gurkina L.V., Kolobova V.V. Prospects of the Ivanovo region in the robotization of cattle breeding. Modern high-tech technologies. Regional prilozhenie, 2020. N 3 (63). P. 112.
3. The national standard of the Russian Federation GOST R 7.0.12–2011 "System of standards for information, library and publishing. Bibliographic record. Abbreviations of words and phrases in Russian. General Requirements and Rules" (approved and put into effect by the order of the Federal Agency for Technical Regulation and Metrology dated December 13, 2011
4. The German national standard DIN 5008 from the Deutsches Institut für Normung defines the rules for writing and layout of text editors.
5. Special dictionaries and lists of abbreviations.
6. Large German-Russian dictionary. Under the hands. Doctor of Philology, Professor O.I. Moskalskaya. M.: Russian language. 2002. Vol. 1. 736 p.; Vol. 2. 680 p. (Dictionary of Abbreviations pp. 663
7. German-Russian agricultural dictionary. Ed. academician VASKHNIL I.I.Sinyagin. M.: Russian language, 1987. 742 p.
8. Dormidontov E.A., Malakhovskiy Ya.E. German-Russian automotive dictionary/ Edited by V.A. Chernyaikin and others. Moscow: Russian language, 1986. 776 p.
9. Fomicheva M.P., Belozertseva N.V., Badminova V.A. Functional features of the abbreviation of the modern German language